

UNA VERSIÓ DE VALOR PER A INFANTS

Rondalles setmana a setmana

L'editorial Gregal edita, des de fa uns dos mesos, una adaptació per a infants de les «Rondalles» de Valor. Un projecte acuradament elaborat, que està aconseguint un bon èxit. El del treball ben fet.



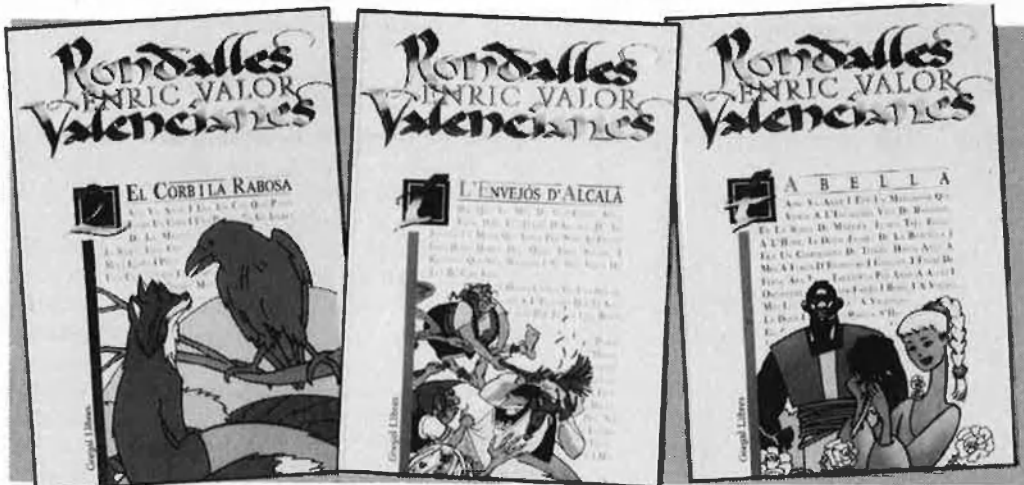
Enric Sòria

Des del 5 de desembre de l'any passat podem trobar, cada setmana, als quioscos i les llibreries, en companyia de revistes, cartelleres i Vázquez Montalbán, un exemplar de les *Rondalles* d'Enric Valor, adaptades per a xiquets.

Unes edicions amb tapes dures i plenes d'il·lustracions, publicades per Gregal.

Una col·lecció de trenta-sis rondalles, totes les de Valor, de les quals ja han aparegut deu, amb un disseny, pel que es va veient, deliciós. Un dels productes més reeixits de l'estil estèticament modèlic i hàbilment comercial que ha imposat, dins el mercat del llibre per a infants, aquesta nova i emprenedora editorial.

Segons **Manuel Granell**, responsable gràfic de l'editorial i dissenyador, junt amb **Antoni Laveda**, de la maqueta de la col·lecció, magníficament resolta, Gregal ja feia temps que considerava ben interessant i útil posar a



l'abast del públic infantil l'obra de Valor. De fet, el principal obstacle havia estat convèncer el mateix autor, que temia que amb la poda, sobretot de lèxic, que les seues rondalles haurien de patir se n'esvais el principal encant.

«Quan va acceptar que es fes l'adaptació, triarem **Rosa Serrano** perquè se n'encarregàs, perquè és una gran coneixedora de la narrativa infantil i una professora excel·lent i, en la primavera de l'any passat, començarem a treballar en la maqueta i a elaborar la llista d'il·lustradors. Això va dur prou faena, perquè volíem que hi hagés una representació com més

completa millor del dibuix valencià actual i, alhora, que els il·lustradors sabessen recrear el món de Valor. Això, en alguns casos, no suposava cap problema. **Paco Santana**, que és molt versàtil, coneix molt bé l'obra de Valor i s'ha posat de seguida a fer-nos meravelles. En canvi, el corrent diguem-ne urbà del dibuix valencià tenia més dificultats per entrar-hi.»

Manuel Granell n'està visiblement satisfet. «Fem un tiratge de sis mil exemplars de cada número de la col·lecció, i els primers ja s'han exhaurit. És ven molt bé, totes les setmanes. Hi ha un públic assidu que en fa col·lecció i molts que ara han comprat per primera vegada un llibre en català. Pense que això és important. L'edició és bonica, hi ha molts punts de venda, n'hem fet publicitat a Aitana...»

Rosa Serrano, l'adaptadora «coneixia l'obra de Valor i en l'escola d'estiu de Manises, l'any 81, vaig suggerir-li la possibilitat de fer-ne una adaptació per a menuts. Ell no ho veia clar. Més avant, les rondalles van ser reeditades completes a la Federació d'Entitats Culturals i ara són més accessibles. Potser per això va canviar d'opinió. El cas és que a començaments del curs passat em crida Valor i em diu que l'adaptació ha de fer-se i que volia que me n'encarregàs jo».





Rosa ha intentat allunyar-se de les versions lliures, respectar l'esquema argumental i podar només allò més literari i el lèxic més desconegut per als xiquets.

«Valor i jo n'hem parlat prou, i ho hem discutit i tot, perquè la riquesa lingüística de les rondalles era un dels encants i al mateix temps el principal obstacle del treball. Cal dir que ell sempre ha guanyat, perquè en sap més i jo sabia que calia respectar aquesta defensa que fa Valor, tot practicant-la, de la veritat de la llengua: lèxica, de sinònims, de girs, etc.»

Per a Rosa, era lògic acostar aquesta obra als infants. «Comparativament, les seues versions de contes tradicionals entren entre les millors i significava posar a l'abast dels xiquets un món meravellós important.»

«A més del plaer lector, les rondalles permeten de ser posades en relació amb diverses àrees d'ensenyament: història, geografia, la natura. Hi ha descripcions molt gràfiques d'animals i de plantes que molt sovint, com deia **G. Janer Manila**, la gent ja no sap denominar. I les del territori de les comarques del sud són magnífiques, molt precises.»

«He gaudit moltíssim fent les adaptacions. Hi he après moltíssima llengua. N'he descobert el sentit poètic i m'he impregnat de la passió de Valor per la terra, la natura i la llengua.»

Enric Valor ens rep a sa casa de Martínez Aloy, a València, enfront de la Finca Roja. Un piset discret, ple de llibres i de diccionaris de totes les classes, on sembla que sempre hi ha una visita o altra. Tot just quan arribem s'acomia **Josep Iborra**.

Valor reconeix que de bestreta estava completament en contra de cap adaptació. «No estaven escrites per a xiquets. Era un intent de fer literatura a partir d'uns arguments que jo havia sentit a contar moltes vegades. **Rosa Serrano**, persona excepcional, fou la primera que me'n va parlar, ara farà uns cinc anys, im'ho he anat pensant».

«A **Fuster**, no li agradava que escrivís les rondalles. Em deia «deixat't estar i fes novel·les, que et diran rondallaire». Però jo els vaig prendre gust. Les literaturitzava, m'apartava dels cànons folklòrics. Volia que eixís una cosa que conservàs la gràcia culta i popular alhora de la llengua.»

L'autor també està ben satisfet de l'edició. «Vaig cridar **Rosa Serrano** perquè ho fes perquè vivia a València —i així podíem comentar el treball— i tenia idea. Estic ben content de l'entesa que hi ha hagut entre l'adaptadora i jo».

Ara Valor prepara una nova novel·la. Ja en du tres-centes pàgines. «Em queda, però, una llarga cua d'argument. Ja veurem com quedarem».

De moment, però, cada setmana els xiquets tenen a l'abast una nova obra de Valor, bellament il·lustrada, que els ajuda a conèixer una mica millor el seu país. Un exemple, que durant uns mesos esdevindrà quotidià, de treball editorial ben fet a partir d'uns textos que evidentment ho mereixien. □



CONVOCATÒRIA PREMIS 1987

AJUNTAMENT DE BENIDORM

Primer Premi d'Investigació «Ciutat de Benidorm»

L'Ajuntament de Benidorm, a fi de promoure i d'estimular la investigació científica, convoca un concurs públic per a la concessió d'un ajut econòmic a un projecte d'investigació sobre l'anàlisi sociològica del turisme de la tercera edat a Benidorm.

La dotació d'aquest projecte serà d'1.000.000 de pessetes.

L'adjudicació s'ajustarà a les següents bases:

— El treball d'investigació versarà sobre l'anàlisi sociològica del turisme de la tercera edat a Benidorm.

— Podran optar a aquest ajut totes aquelles persones o grups que treballen o investiguen en el camp de les ciències socials.

— Aquesta documentació s'haurà de presentar **abans del 15 d'Abril de 1987**.

03500-Benidorm (Alacant)
Telèfons (965) 86 32 62
86 30 12 - 86 38 44 (ext. 15)